

PATRICIA GIMÉNEZ-EGUÍBAR • CLARA GRANDE LÓPEZ
VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ • LEYRE MARTÍN AIZPURU
RAQUEL SÁNCHEZ ROMO (EDS.)

DESPERTAR PALABRAS, RENACER HISTORIAS

Estudios lingüísticos en homenaje a
M.^a Nieves Sánchez González de Herrero

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0349>

AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

Índice

Presentación

PATRICIA GIMÉNEZ EGUÍBAR, CLARA GRANDE LÓPEZ, VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ, LEYRE MARTÍN AIZPURU y RAQUEL SÁNCHEZ ROMO	11
---	----

Semblanza biográfica	13
----------------------------	----

Bibliografía de M. ^a Nieves Sánchez González de Herrero	21
--	----

Tabula gratulatoria	31
---------------------------	----

DIALECTOLOGÍA

Geografía Dialectal de IŮNGĚRE

INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Universidad Autónoma de Madrid.....	39
--	----

Sobre antroponimia medieval alavesa

EMILIANA RAMOS REMEDIOS, Universidad del País Vasco	51
---	----

Sobre la etimología del topónimo *Villarín* en el dominio lingüístico ástur

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ, Universidad de Oviedo / Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana.....	61
---	----

Algunas notas de nuestra historia lingüística

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, Academia de la Llingua Asturiana	73
--	----

El papel de la fabla y del sayagués en el uso de *maguer* en el *Quijote*

EMILIO MONTERO CARTELLE, Universidad de Santiago de Compostela	79
---	----

Lombos, manzanalas, llameros y cosas así: breve noticia de microtoponimia salmantina

BORJA ALONSO PASCUA, Universidad de Salamanca	89
---	----

Pangur Bán: de la Fonética Acústica a la Neurolingüística

PEDRO GÓMEZ VILDA y VICTORIA RODELLAR BIARGE, NeuMinNet©Ecosystem.....	101
---	-----

DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA

La identidad lingüística de la mozarabía toledana en una carta romance de 1219 PEDRO SÁNCHEZ-PIETO BORJA, Universidad de Alcalá.....	113
A propósito de <i>enaziado e iniciado</i> JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO, Universidad Carlos III de Madrid.....	129
Notas sobre el uso de <i>en este caso</i> como marcador condicional JOSÉ A. BARTOL HERNÁNDEZ, Universidad de Salamanca	143
«Y el dicho testigo dijo su dicho». Gramaticalización y etiquetado de <i>dicho</i> en el corpus <i>Oralia diacrónica del español</i> (ODE) MIGUEL CALDERÓN CAMPOS y M. ^a TERESA GARCÍA-GODOY, Universidad de Granada.....	155
¿Diez o décima?: Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period SONIA KANIA, University of Texas-Arlington y CYNTHIA KAUFFELD, Macalester College	167
¿Cuántas jorobas tiene un camello? <i>Camellos y dromedarios</i> en los textos medievales castellanos JAVIER RODRÍGUEZ MOLINA, Universidad Complutense de Madrid / Instituto Universitario Menéndez Pidal	179
<i>Cuomo</i> , el castellano y el castellano alfonsí: algunas claves para la variación en la documentación de cancillería M. ^a CARMEN MORAL DEL HOYO, Universidad de Cantabria..	191
«Como ante los cavalleros deven ler las istorias de los grandes fechos d'armas...» Un nuevo fragmento castellano de la <i>Segunda Partida</i> de Alfonso X (TN2) RICARDO PICHEL, Universidad de Alcalá	203
Apostillas a la etimología de <i>aladaño</i> , <i>aledaño</i> MARÍA JESÚS TORRENS ÁLVAREZ, ILLA-CSIC	217
Alonso de Cartagena <i>vs.</i> Leonardo Bruni. Una vez más CARMEN CODOÑER MERINO, Universidad de Salamanca.....	229
Sobre la huella del Marqués de Santillana en algunos códices de su biblioteca JOSÉ A. PASCUAL, Universidad Carlos III de Madrid y RAMÓN SANTIAGO LACUESTA, Universidad Complutense de Madrid	241
La oscura identidad del <i>yo</i> traductor del <i>Libro de agricultura</i> COLOMA LLEAL GALCERAN, Universitat de Barcelona	251

Análisis diacrónico de la estructura silábica española HIROTO UEDA, Universidad de Tokio.....	259
El fallido intento de trasladar el puente romano de Salamanca a Tejares tras las riadas de 1626 ÁNGEL VACA LORENZO, Universidad de Salamanca	267
Rasgos de variación lingüística en documentos inquisitoriales americanos del siglo XVIII INÉS CARRASCO CANTOS y PILAR CARRASCO CANTOS, Universidad de Málaga.....	279
LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA, LENGUA Y CIENCIA	
El <i>Diccionario español de textos médicos antiguos</i> (DETEMA) a la luz de la terminología médica iberorrománica y latina transmitida en caracteres hebreos GUIDO MENSCHING y FRANK SAVELSBERG, Georg-August- Universität Göttingen	293
Los nombres de animales en el <i>Libro del caballero y del escudero</i> (1326) de Don Juan Manuel: notas léxicas JOSÉ LUIS HERRERO INGELMO, Universidad de Salamanca.....	307
En la gaveta del olvido: la huella portuguesa en la fitonimia canaria DOLORES CORBELLA, Universidad de La Laguna	319
<i>Caila</i> – Historia de una palabra ENRIQUE OBEDIENTE SOSA, Universidad de los Andes.....	331
De <i>antruejos</i> y <i>antruidos</i> JOSÉ R. MORALA, Universidad de León	339
Vocablos de reposteros y otros útiles en el inventario de bienes de un mercader de Burgos de 1573 HERMÓGENES PERDIGUERO VILLARREAL, Universidad de Burgos.....	349
Léxico médico, diccionarios e historia del español: los términos formados en <i>-artrocace</i> ITZIAR MOLINA SANGÜESA, Universidad de Salamanca	359
El <i>arsénico</i> y el <i>rejalgar</i> : entre la medicina, la alquimia y la química CECILIO GARRIGA ESCRIBANO, Universidad Autónoma de Barcelona	369
Cine, cine, cine JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL, Universidade da Coruña	381

LOS NOMBRES DE ANIMALES EN EL *LIBRO DEL CABALLERO Y DEL ESCUDERO* (1326) DE DON JUAN MANUEL: NOTAS LÉXICAS

JOSÉ LUIS HERRERO INGELMO
Universidad de Salamanca

A semejanza de los siete planetas que son cuerpos celestes y gobiernan y ordenan los cuerpos terrenales, dividimos este libro en siete partes para demostrar que los caballeros tienen honor y señorío sobre el pueblo para ordenarlo y defenderlo (c 1275, *Libro de la Orden de Caballería*, R. Llull)

EN OTRO LUGAR (Herrero, 2020) me ocupé del uso metafórico de los nombres de animales. En este trabajo, voy a estudiar los nombres de los animales que Don Juan Manuel cita en los capítulos 40, 41 y 42 de *El libro del caballero y del escudero*, dentro de un contexto de descripción rápida de los elementos de la naturaleza tal como se conocían en aquel momento. Se refieren a los animales (bestias, aves y pescados) mejor o peor conocidos por nuestro autor. Después de una breve introducción sobre el escritor y sobre el libro (0) y sobre los nombres de los animales en la Edad Media (1), documentaré y comentaré, hasta donde es posible dentro de los límites de este trabajo, aquellos nombres que nos han llegado con otras formas más o menos distintas de las actuales (2), los que son únicas documentaciones (3) y los que son primera documentación y están poco documentados (4); es decir, de aquellos que pueden ser interesantes, en mayor o menor medida, para la historia del léxico español. Al final, añado una lista de todos los nombres (Anexo).

Aparecen un total 148 nombres de animales: 63 del bestiario TERRESTRE (*vestias*, cap. 40; 42,6 %), 73 del AÉREO (*aves*, cap. 41; 49,3 %) y 12 del ACUÁTICO (*pescados*, cap. 42; 8,1 %). Llama la atención la ausencia de los gatos (a principios del

xv, aparecerá el anónimo *Libro de los gatos*), de los ratones (o mures) y de los cerdos (puercos), entre los animales más cercanos al hombre y a su entorno.

0. DON JUAN MANUEL Y EL LIBRO DEL CABALLERO Y DEL ESCUDERO

La figura del sobrino de Alfonso X representa un intento importante de divulgar una literatura moral firmemente construida sobre bases cultas orientales y latinas. *El libro del caballero et del Escudero* ha sido estudiado, entre otros, por Devoto (1972) y Heusch (2014). Nos llega «conservado por el ms. general S y por dos copias del siglo xvi que no llenan los claros (BNM n.º 17785 y 17978). Editado por Gayangos (BAE, LI, págs. 234-257) y por Castro y Calvo, y Riquer (*Obras*, I...)» (Devoto 1972, 240)¹. Esta obra, junto con el *Libro de los estados* y el *Conde Lucanor*, representa el didacticismo dentro de su obra, porque el caballero debe tener no solo instrucción militar, sino también formación cultural.

Como es sabido, cuenta la historia de un escudero mancebo que acude a la corte de un rey y encuentra en el camino a un caballero anciano que hace penitencia en una ermita y que le explica, entre otras enseñanzas, «qué es la caballería» (*Ibidem*, 241). Después de ser armado caballero, regresa a «su hacienda» y vuelve a visitar al ermitaño para que le dé respuestas a sus preguntas: qué son los ángeles (32), el paraíso (33), el infierno (34) y los cielos (35); después pasa al mundo natural: los elementos (36), los planetas (37), el hombre (38), *los animales* (40, 41 y 42), las yerbas (43), los árboles (44), los metales (46), el mar (47) y la tierra (48). Todo ello es un compendio de los conocimientos de la época, una especie de enciclopedia de bolsillo para ayudar al caballero en su noble tarea de «ordenar al pueblo y defenderlo», como afirmaba Llull (cfr. *supra*). En Montero (2017), se estudian las clasificaciones de animales y plantas de esta obra desde el punto de vista de la Zoología y la Botánica.

1. LOS NOMBRES DE ANIMALES EN LA EDAD MEDIA

Aunque, todo el libro es una especie de enciclopedia abreviada para la formación cultural del escudero, en el caso de los animales el autor se mueve entre los conocimientos transmitidos por la cultura, sobre todo grecolatina: fundamentalmente, Aristóteles (1990 y 2008), Eliano (1989) y Plinio (2002); pero también árabe y aquellos de los que tenía un conocimiento empírico (sobre todos en los referentes a las aves de cetrería)².

En el siglo XIII, sobre todo gracias a la labor alfonsí, hay un aumento importante del léxico en general: en las traducciones hay muchos referentes nuevos que

¹ Siglo la edición de Blecua (1981: 87-98).

² Tenemos tres nombres de aves de presa de origen árabe, acabados en -i: *baharís* (41, 112), *neblís* (41, 111), *bornís* (41, 113).

necesitan una denominación en castellano. Muchos de los nombres de animales están documentados por primera vez en este siglo. Hay algunos nombres de animales (sobre todo caseros) en los fueros, pero escasean en los textos del mester de juglaría y en los del mester de clerecía. A mediados del XIII, en el libro sapiencial *Poridat de Poridades* (c 1250) ya se incluye una larga comparación del ser humano con los animales, un hermoso texto que dirige Aristóteles a su discípulo³:

Sepades, Alexandre, que el omne *es de más alta natura que todas las cosas biuas del mundo* [...] Es esforçado commo león. Es couarde commo liebre. Es mal fechor commo cuervo. Es montés commo leopardo. Es flaco como gallo [...] Es duendo como paloma [...] Es sin arte commo oueija. Es corredor commo gamo. Es perezoso commo osso. Es noble commo elefante. Es amanssado como asno. Es ladrón como pigaça. Es loçano commo pauón. Es guiador como alcotán [...] Es uelador como abeia. Es foydor commo cabrón. Es triste como aranna. Es manso commo camello. Es brauo como mulo. Es mudo commo pescado. Es fablador commo tordo [...] Es malaumenturado como búho. Es seguidor commo cauallo...

Pero, sobre todo, tenemos *Moamín. Libro de los animales que cazan* (1250) de Abraham de Toledo⁴ y las obras del ámbito de Alfonso X (sobre todo la *General Estoria* y *Picatrix*). En el XV, los cancioneros recogen también muchos nombres de animales, algunos ya con sentido metafórico (Montero 2005).

2. VARIANTES FORMALES INTERESANTES

Además de las grafías normales en el XIV⁵, hay algunos casos inestabilidad de vocales átonas (*abitardas*, *çernicoles-çernicolos*, *çigunnuela*, *girifaltes*, *morçiéllagos*, *tarentelas*); un caso de epéntesis de [n] (*ganzellas*) y un caso de síncope de [n] y

³ Mantengo en la cita los nombres incluidos en nuestro texto.

⁴ Según Fradejas (1987), el *Libro de los animales que cazan*, traducción castellana, finalizada en 1252, del tratado árabe *Kitab al-yawarikh*, fue utilizado en *El Libro de la caza* de Don Juan Manuel y en parte de *El libro de la montería* (s. XIV).

⁵ Respecto a la alternancia de las grafías {b/v}, tenemos *avantos*, *abispas*, *abitardas*, *aluures*, *avejas*, *biboras*, *cárabos*, *cuervos*, *jauualies*, *lobos* y *vallenas*. Con {f} inicial mantenida, *falcones*, *furones* y *formigas*. En lo referente a las sibilantes, está la fricativa alveolar sorda /s/ con la grafía {-ss-} (*ossos*, *tessugos*) y con la grafía {-s-} (*quebranta huesos*); la fricativa alveolar sonora /z/ con la grafía {-s-} (*mariposas*, *raposos*, *sabuesos*, *salamanquesas*, *sisones*); la africada dorsodental sorda /ʃ/ con la grafía {ç} (*açores*, *çentipeas*, *çernicoles-çernicolos*, *çigunnuela*, *çisnes*, *corços*, *garças*, *garçetas*, *liças*, *marçicos*, *morçiéllagos*, *onças*, *pigaça*); la africada dorsodental sonora /ʒ/ con la grafía {z} (*ciznes*, *codornizes*, *coquidrizes*, *cortezas*, *ganzellas*, *lazartos*, *lechuzas*, *luzes*, *perdizes*, *zarafas*, *zorzales*); la fricativa prepalatal sorda /ç/ con la grafía {x} (*xymios*); la fricativa prepalatal sonora /ʝ/ con la grafía {i} (*esmereiones*, *graiuelas*) y con la grafía {j} (*esmerejones*, *grajas*, *jauualies*, *ovejas*, *piojos*, *somorgujones*); la africada palatal nasal /ɲ/ con la grafía {nn} (*arannas*, *çigunnuelas*, *gardunnas*). En cuanto a las grafías de las vocales, hay alternancia {i}/ {y} (*faysanes*, *fuynas*, *maymones*, *merynas*, *xymios*).

metátesis (*samalaquesas*, única documentación en el CORDE). También es reseñable la forma *cucluellos* (41, 144).

Es interesante y curiosa la aparición de cuatro nombres con el cambio *-os (-as) > -es*: *flamenques* -41, 126, 174- (del neerlandés *flaming*), *calandres* -41, 136 «et pardales»- (del latín vulgar **CALANDRIA*), *pulpes* -42, 31- (del latín *POLYPUS*), *sábales* (del celta **SABOLOS*) y *luzes* -42, 36- (del latín *LUCIUS*)⁶.

Hay dos casos en los que dos formas distintas del mismo étimo convivieron un tiempo, pero al final se impuso una de ellas: *grúa/grulla* y *anguila/angilla* (en el primer caso, la primera forma se fijó para una de las acepciones: ‘máquina de guerra’). *Grúa* (41, 81, 126; 189) es forma normal en la Edad Media (hoy en el diccionario, en su sentido de ‘ave’, como forma desusada) y procede del antiguo *gruya*, del latín *GRUS*, *GRIS*, ‘ave’, y también ya en latín ‘máquina de guerra’. La forma *grulla* es para Corominas-Pascual (1980–1991) probablemente «una forma procedente de León o de Aragón». Ha sido una curiosa manera de evitar una polisemia con dos significados muy diferentes y frecuentes. Por su parte, *anguillas* (42, 40) ya está en el *Fuero de Alba de Tormes* (a 1279, «alla partan su pescado, fueras trucha o baruo o *anguilla* que non aya igual»), y va dejando de aparecer en el siglo XVII. La forma *anguila*, que triunfará después, está en Berceo: «comiendo pan e agua, non *anguila* nin trucha» (c 1230, *Vida de San Millán de la Cogolla*). Corominas-Pascual (1980–1991) piensan que «en su forma actual el vocablo parece de origen catalán». Quizás influyera en ese olvido, la frecuencia del homónimo *liza*, ‘combate, pelea’.

3. ÚNICAS DOCUMENTACIONES

Hay tres nombres de animales que solo aparecen en nuestro texto: una bestia, las *çentípeas* (40, 61), es decir, los ciempiés; y dos aves: los *marçicos* (41, 132) –*marçiecos* (41, 157)–, probablemente los actuales zarapitos, y las *merynas* (41, 165), quizás los cuervos marinos. También tenemos cuatro formas que son documentación única: *coquedrizes* (40, 51; los cocodrilos); *lazartos* (40, 59; los lagartos); *onçejos* (41, 200; los vencejos) y las *cornechas* (41, 133; las cornejas).

[ÇENTÍPEAS] Entre las bestias QUE SON PONÇONNADAS están las «arannas et *çentípeas* et tarentelas» (40, 61)⁷. La recoge, como palabra anticuada, Alemany en su *Diccionario* (1917) y remite a la forma *cientopiés*; también incluye *centípeda*, como ‘escolopendra, anélido marino’ (como poco usada). Lo mismo está en el *Diccionario histórico* (1936) académico, con cita de don Juan Manuel para *centípea*

⁶ Es primera documentación. Procede del latín *LUCIUS*, cuya forma más extendida es *lucio*.

⁷ *Ciento pies* ya está en Nebrija (1495) y en la *Obra agricultura* (1513), de Alonso de Herrera: «alacranes y arañas y *ciento pies*...»; y *ciempiés* en los *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* (1589) de Pineda: «Eliano, como curioso arrebañador desto, escribe que las moscas echaron de sus casas a los megarenses [...] y los gusanos *ciempiés*, llamados escolopendras a los recienses y a los risienses». Corominas-Pascual (1980–1991) citan las formas del catalán meridional *santapia* o *santapiga*.

y con cita de los *Emblemas morales* (1589) de Covarrubias: «la *escolopendra* o *centípeda* tiene propiedad que sintiéndose presa del anzeo procura alcanzar a roer el hilo»⁸, recordando la información de Plinio (29, 136).

[MARÇICOS] En el grupo de las aves que SON CAÇADAS ET NON CAÇAN, están «los alcarauanes et [los] *marçicos* et los sisones...» (41, 132); también entre las aves que SE MANTIENEN SIEMPRE EN EL SECO: «... los alcarauanes et los merlos [et los] *marçicos*...» (41, 157). También está en el *Libro de la Cetrería* (c 1454) de Johan de Sant Fagunt: «Ha en ellas muchas gangas, sisones y *marçicos* y tarambolas y frairesillos» (ficha Academia). Terreros, en su *Diccionario* (1787), recoge *mazarico*: «llaman en algunas partes al alción». Gaspar y Roig, en su *Diccionario* (1855), lo incluye como provincial, 'alción'. Está ausente de los diccionarios académicos. Según Montero (2017), «en Galicia, *mazarico*. Puede ser también un *andarríos* (*Tringa* spp.) o un *correlimos* (*Calidris* spp.)». *Zarapito*, según el diccionario académico, es una «ave zancuda ribeña, del tamaño de un gallo...»⁹; procede del gallego *zarapico*¹⁰. En *Iberfauna*, *zarapito real* (Numenius arquata. Linnaeus, 1758), *zarapito trinador* (Numenius phaeopus. Linnaeus, 1758) y *zarapito fino* (Numenius tenuirostris. Vieillot, 1817).

[MERYNAS] Entre las QUE SE MANTIENEN A LAS VEZES EN EL AGUA ET A LAS VEZES EN EL SECO, Don Juan Manuel cita a las *merynas*: «las garças [...] et abderramias et cuervos et *merynas* et garçetas...» (41, 165). No está en Nebrija (1495) ni Corominas-Pascual (1980-1991) hacen referencia a este significado de la palabra. Quizás se trate del *cuervo marino* (con cambio a *merino* por la inestabilidad de las átonas). En Garrido (1994): «con parecido exterior al cuervo». Martínez de Espinar, en su *Arte de Ballestería y Montería* (1644), hace una minuciosa descripción: «Es el cuervo marino poco menor que el ánsar [...] el pico es fuerte y largo [...] son grandísimos pescadores, zambúllense debajo del agua con increíble presteza y son tan veloces allá dentro, que alcanzan los peces y los sacan en el pico».

[COCADRICES] Entre las bestias que SE CRIAN A LAS VEZES EN EL AGUA Y A LAS VEZES EN LA TIERRA están las «*coquedrices* y los castores» (40, 51). Corominas-Pascual (1980-1991) recogen *cocadriz* (*General Estoria*): «Et dizen otrosí que allí nascen e viven las cocadrizes» (con 32 ocurrencias en el CORDE) y *cacotriz* en Gómez Manrique (*DHist.*); *cocotriz*, que el *Diccionario de Autoridades* (1729) atribuye a Nebrija (1495) y que no está en el CORDE. No recoge Corominas (1980-1991) las formas *acacatris* y *cocotriz*. La primera está en el anónimo

⁸ La *escolopendra* (del latín SCOLOPENDRA, y este del gr. σκολόπενδρα skolópendra) es un «miópodo [...] que vive bajo las piedras y puede producir dolorosas picaduras...». En Nebrija (1495), «ciento pies serpiente. oniscus .i. seps. Ciento pies esta mesma. *scolopendra* .ae. Ciento pies. centipeda .ae. multipeda .ae»..

⁹ Documentado, por primera vez, en el *Arte de Ballestería y Montería* (1644) de Martínez de Espinar: «Hay otras aves que llamamos *zarapitos*, del mismo color del alcaraván; son muy altos de piernas y tienen el pico muy largo y delgado y algo corvo».

¹⁰ La primera documentación está en el *Viaje al reino del Perú* (1740) de Antonio de Ulloa: «... tortolas, perdices, becadas, avecasinas, *zarapicos* reales...».

Libro de astrología (a 1500): «E otrosi se faze en este rio otro animal que se llama en aravigo timcar & en latin lo llaman *Acacatris* & es un animal muy grande». La segunda, en la *Historia general y natural de las Indias* (1535-1557) de Fernández de Oviedo: «la manera que él vido matar tan *grande lagarto o cocatriz*» y en el diccionario académico desde la edición de 1780. Todas estas formas proceden del bajo latín COCATRIX, ‘cocodrilo’.

[LAZARTOS] En el grupo de las BESTIAS PONÇONNADAS, están los «alacranes et samalaquesas et *lazartos*» (40, 59). Es la única forma en el CORDE (*lagarto* ya está en los textos alfonsíes). Según Corominas-Pascual (1980-1991), para esta forma hay que postular un latín vulgar *LACARTUS (frente a la clásica LACERTUS), «variante dialectal de esta voz latina de etimología oscura». En el diccionario académico está *lacerto* como desusado, con el significado de ‘lagarto’ (desde la edición de 1803), pero no he encontrado ningún documento en el CORDE con este significado. Sí aparece en textos médicos, como ‘músculo’ (significado primero en latín, sobre todo en plural -LACERTI- y casi siempre referido a los músculos de la parte superior del brazo)¹¹.

[ONÇEJOS] Entre las aves que QUANDO SE COMIENÇA A TORNAR EN EL MES DE FEBRERO, COMIENÇAN ELLAS A VENIR DE LAS TIERRAS CALIENTES ET BIEN EN CONTRA LAS QUE SON FRIAS, están «las golordrinas et los auiones et los *onçe-jos*» (41, 200). En el *Diccionario de Autoridades* (1737), «lo mismo que Vencéjo. Llamase assi en Aragón y otras partes», con cita de Lucas Marcuello, en la *Historia natural y moral de las aves* (1617) «Por el *oncéjo* ò *vencéjo*, como le quisieredes llamar, podemos entender los hombres dados á la contemplación». Está en el *Diccionario aragonés-castellano* (1836) de Peralta y en *Voces aragonesas* (1859) de Borao (fichas de la Academia). Como ‘lazo’, *vencejo* está por primera vez en *Los Milagros de Nuestra Señora* (1246-1252) de Berceo: «alzáronlo de tierra con un duro *vencejo*». Como ‘ave’, está en textos del XVI: «Ay d’estas aves muchas en el Darién, e son algo mayores que *vencejos*» (1526, *Sumario de la natural y general historia de las Indias*, Fernández de Oviedo).

[CORNECHAS] En el grupo de las aves QUE SON CAÇADAS ET NON CAÇAN están las *cornechas* (41, 133). La forma que se impuso está ya el *Poema de Mio Cid* (c 1140): «A la exida de Bivar ovieron la *corneja* diestra e entrando a Burgos oviéronla siniestra». La /ê/ procede del grupo *k’l* (en consonante más *k’l* sí es normal esa evolución: TRUNCŬLU > *troncho*): CORNĬCŬLA, diminutivo de CORNIX, -ĬCIS. En los diccionarios, solo está en el de Alemany (1917), con la marca de *anticuado*.

¹¹ El cuerpo del hombre tiene «quinientos & setenta & nueue *lacertos*» (c 1381–1418, *Sevillana medicina de Juan de Avión*).

4. PRIMERAS DOCUMENTACIONES (Y POCO DOCUMENTADOS)

En este apartado, comentaremos los nombres documentados por primera vez¹²: *turones* (40, 16), *dorales* (41, 127), *cortezas* (41, 133), *caudones* (41, 135), *budalones* (41, 143), *cárabos* (41, 144) y *aluures* (42, 40).

[TURONES] Entre las bestias que CAÇAN CAÇAS PEQUENNAS ET DE NOCHE están los «tessugos et furones et gardunnas et *turones*» (40, 16). El turón (del portugués *tourão*, y este derivado de *ouro*, por alusión a la furia de este pequeño animal) es un «mamífero carnívoro de unos 35 cm de largo...cuyas glándulas anales despiden un olor fétido».

Es la única documentación medieval. Después, aparece en la anónima *Valuación hecha en la villa de Bilbao del precio de las mercaderías...* (1563, «Manteos de *turo-nes*...») y en la *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio* (1599) de Huerta. Después, es poco frecuente. Es rara la definición de Sobrino en su *Diccionario* (1705): «animal fuerte y grande como un cavallo, cuyas uñas son buenas para el mal de gota coral y morvo caduco».

[DORALES] En el grupo de las aves QUE SON CAÇADAS ET NON CAÇAN está el *doral* (41, 127), un «pájaro, variedad de papamoscas, de color amarillo rojizo, con manchas negras en la cabeza, alas y cola». Falta aún en Nebrija (1495) y en el *Diccionario de Autoridades* (1732) se define como un «ave toda blanca... Llámase tambien Papamoscas, y se compran ordinariamente para limpiar la casa de ellas», con cita de Polo de Medina («Las aves que por alli revolaban eran *doráles*, francolines y oropéndolas»).

Poco después, está en el *Libro de la caza de aves* (1386) de Lope Ayala y varias veces en el *Cancionero de Baena*: «amarillos vos tornastes como pico de *doral*» (1414-a 1435, Ferrand Manuel de Lando, *Poesías*); cfr. Montero (2005: 237). Llega hasta Góngora: «La turba aun no del apacible lago / las orlas inquieta, / que tímido perdona a sus cristales / el *doral* » (1613–1626, *Soledades*. II).

[CORTEZAS] Entre las aves QUE SON CAZADAS Y NO CAZAN están «... las cornechas, et las cuervas, et las *cortezas*, et las grajas...» (41, 133; 158). El diccionario

¹² Hubieran merecido también comentario los siguientes nombres poco documentados, aunque no son primeras documentaciones; pero dada la limitación de los trabajos aquí presentados, prefiero dejarlo para otra ocasión: *onças* (40, 20; «que llaman en algunas tierras, pardos», los guepardos), *adiues* (40, 25; «mamífero carnívoro originario de Aios parecido al zorro»), *maymones* (40, 25; nombre del que parece que procede *mono*), *zarafas* (40, 34; forma tomada directamente del árabe, frente al italianismo *jirafa*), *marfiles* (40, 46; durante un tiempo denominación alternativa de *elefantes*), *athahormas* (41, 90; especie de águila, solo presente en textos de cetrería), *pigaças* (41, 134, forma alternativa a *picaza*, que se impondría), *copadas* (41, 136; o *cogujada*, pájaro parecido a la alondra) y *murciegos* (41, 202; una de las varias formas que tuvo el latín *MUS CAECUS* -*murciégano*, *murciégalo*, *murciélago*-). También hubieran sido merecedoras de algún comentario las siguientes formas que son primeras documentaciones: *tesugos* (40, 26; variante de *tasugo*, de *tejón*), *buchos* (41, 146, variante de *búhos*), *merlos* (41, 157; variante de *mirlos*), *aloas* (41, 195; variante de *alodas*, de *alondras*), *escrucies* (41, 201; variante de *estruces*, las *avestruces*) y *liças* (42, 40; variante de *lisas*).

académico recoge *corteza*² como *ortega* desde el suplemento de la edición de 1783: «ave del tamaño de la ganga y de su figura y color á corta diferencia...». En cuanto a su etimología, Corominas-Pascual (1980-1991) afirman que es «voz emparentada con el port. *cortiçó*, *-içola*, íd., de origen incierto...».

La aparición de *ortega* es más tardía; está por primera vez en las *Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos* (1575-1580): «en la cual tierra e termino de este lugar se cria en el liebres [...] y siones y alcarabanes y *ortegas*...». También en los *Comentarios reales de los Incas* (1609) del Inca Garcilaso y en el *Arte de Ballestería y Montería* (1644) de Martínez del Espinar entre otros. La forma *corteza* no aparece en el CORDE y Terreros la define en su *Diccionario* (1786) como «ave mayor que una perdiz...». Según Corominas-Pascual (1980-1991), esta forma resulta «de un cruce de los dos sinónimos» (*corteza* y *ortega*). Según Montero (2017: 34), es el «*Pterocles orientalis*, cortizoles (como palabra gallega). La otra especie común del género *Pterocles* es la *P. alchaa*, llamada comúnmente *ganga ibérica*, nota 47)».

[CAUDONES] En el grupo de las aves QUE SON CAÇADAS ET NON CAÇAN, está el *caudón* (también con la forma *alcaudón*)¹³, un «pájaro carnívoro, dentirrostro...». Falta aún en Nebrija (1495), pero sí lo recoge Palencia en su *Universal vocabulario* (1490): «Litorarie. se dizen vnas aues que continuan las riberas delos rios que por otro nombre se dizen *trabarias*: o *caudones*».

Después, solo está en algunos textos del XVI, entre ellos, en la *Historia general y natural de las Indias* (1535-1557) de Fernández de Oviedo; en el *Libro de cetrería de caza de azor* (1565) de Zúñiga y Sotomayor. Con la forma *alcaudón*, está en los *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* (1589) de Juan de Pineda («¿Qué *alcaudón* en el mundo, que se finge colgado de un pie para que, allegándose los otros pájaros simples de lástima de sus cherriados, los coja con poco trabajo y los come con mucho gusto...?») y en *La vida y hechos de Estabanillo González* (1646): «Vendíme por natural de Alcaudete... y cantaba a todos ratos como *alcaudón*...».

[BUDALONES] Entre las aves QUE CAÇAN ET SON CAÇADAS, cita don Juan Manuel a «los *budalones* et los alforres et los aguilochos» (41, 143)¹⁴. En el CORDE, *budalón* solo aparece en nuestro texto y dos veces en el *Libro de la caza de las aves* (1386) de López de Ayala: «otrosy en quanto pudieres escusa de tomar con tu açor cueruo carnjçero. car es mala prjsion njn *budalon* ...». En Montero (2017: 34) como «busardos ratoneros» o «águila ratonera o ratera» (*Buteo buteo*).

[CÁRABOS] Entre las aves QUE CAÇAN ET SON CAÇADAS están las «lechuzas et mochuelos et *carabos* et cucluellos» (41, 144). *Cárabo* es una palabra con cinco significados: ‘cangrejo’, ‘insecto coleóptero’, ‘embarcación pequeña’ (*carabo*¹),

¹³ Del árabe hispánico **alqabtún*, y este quizá del latín *CAPITO*, -ONIS, ‘cabezón’.

¹⁴ Más adelante (41, 187), vuelve a citarla entre las aves QUE CRIAN EN LAS TIERRAS FRÍAS ... ET EL YVIERNO VIENEN A LAS TIERRAS CALIENTES.

'lechuza' (*cáрабо*¹⁵) y «cierto perro de caza» (*cáрабо*³). Es primera documentación, como ave (*cáрабо*²). Poco después, tenemos la forma *carabón*: «Que si echo una voz, como faze el *carabon*, No fincará en la comarca mujer ni varon» (c 1370, *El poema de José*). Entre las aves que no se deben comer están «el *carauo*, e el vrillo, e el buho...» (c 1400, *Biblia ladina*)¹⁶. Corominas-Pascual (1980-1991) creen que la acepción de 'lechuza' procede de 'insecto coleóptero' -escarabajo volador- («por comparación» entre ambos animales).

[ALUURES] Entre los pescados que SE CRIAN A LAS VEGADAS EN LA MAR ET A LAS VEGADAS EN LAS AGUAS DULCES están los «*aluures*¹⁷ et liças et aguiñas» (42, 40). Es primera documentación, pero está escasamente documentada. Después, está en Hita: «Sávalos e *albures* e la noble lanplea / de Sevilla e de Alcántara venian a levar pera» (1330-1343, *Libro de buen amor*) y en el *Diario del primer viaje de Colón* (1492-1493): «Pescaron muchos pescados como los de Castilla: *albures*, salmones, pijotas, gallos, pámpanos, lisas...». También está en el *Cancionero de Baena* (Monteiro 2005, 181). Y llega a Cervantes: «el gordo y sabroso *albur* y la anguila resbalante. El sáballo vivo...» (1615, *El rufián dichoso*).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARISTÓTELES (1990): *Historia de los animales* (edición de José Vara), Madrid, Akal.
- ARISTÓTELES (2008): *Investigación sobre los animales* (traducción y notas de Julio Pallí Bonet), Madrid, Gredos.
- BLECUA, José Manuel (1981): *Don Juan Manuel, Obras Completas, I*, Madrid, Gredos.
- COROMINAS (1980-1991), Joan (con la colaboración de Jose Antonio PASCUAL) (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DEVOTO, Daniel (1972): *Introducción al estudio de Don Juan Manuel y en particular de El conde Lucanor. Una bibliografía*, Madrid, Castalia.
- ELIANO, Claudio (1989): *Historia de los animales* (edición de José Vara), Madrid, Akal.
- FRADEJAS, José Manuel (1987): *Libro de los animales que cazan = Kitāb al-Ŷawāriḥ*, Madrid, Casariego.
- FRADEJAS, José Manuel (1990¹): *Libro de la caza [cetrería]. Príncipe Don Juan Manuel*, Madrid, Casariego.
- FRADEJAS, José Manuel (1990²): «La averramía: nota léxica», *Epos*, 6, 447-484.
- FRADEJAS, José Manuel (2017): «Los libros de caza medievales y su interés para la historia natural», *Arbor*, 193, a413.

¹⁵ «Ave rapaz nocturna, parecida a la lechuza, de cuerpo rechoncho, plumaje pardusco o grisáceo, y ojos negros».

¹⁶ También en los *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* (1589) de Juan de Pineda («... hay dos maneras de lechuzas [...] mas las otras son cuasi negras, y en Galicia se crían muchas, y las llaman *cárabos*, y son muy gritadoras, que ponen pavor de noche con su vocear...»).

¹⁷ *Albur*, del árabe hispánico *albíri*, es el *mújol* (en Nebrija -1495-, «albur o muggle pece mugilis»), catalanismo procedente del latín MUGILE: «Pez teleósteo [...] comestible, de unos 70 cm de largo [...] cuyas huevas son muy estimadas». No hay mucha documentación tampoco.

- GARRIDO, Héctor (s. a.): *Los nombres tradicionales de las aves en las marismas del Guadalquivir*. <<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-nombres-tradicionales-de-las-aves-en-las-marismas-del-guadalquivir/html/>> [21/01/2023]
- HERRERO, José Luis (2020): *Es un animal. La animalización del ser humano. Historias de metáforas cotidianas*, Madrid, CSIC.
- HEUSCH, Carlos (2014): *Libro del caballero y el escudero*, Aula Medieval, 2, 31-43. <<https://parnaseo.uv.es/AulaMedieval/AulaMedieval.php?id=LibroDelCaballero>> [21/01/2023]
- IBERFAUNA. *El Banco de datos de fauna ibérica*. <<http://iberfauna.mncn.csic.es>> [21/01/2023]
- MONTERO, Pilar y M.^a Luisa MONTERO (2005): *El léxico animal del Cancionero de Baena*, Madrid, Iberoamericana.
- MONTERO, Ángel, María Auxiliadora DÍAZ y María del Mar GUTIERRE (2017): «Los conocimientos de la naturaleza en la Baja Edad Media: las clasificaciones de don Juan Manuel (1282-1348) en el *Libro del cavallero et del escudero* (1326-1328)», *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural. Sección Biología*, 111, 19-39.
- PLINIO (2002): *Historia natural* (edición de Josefa Cantó et alii), Madrid, Cátedra.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013-): *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)* [en línea] [21/01/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la Lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe (23.^a).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<https://corpus.rae.es/cordenet.html>> [21/01/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. NTLLE *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <<http://apps.rae.es/ntlle>> [21/01/2023]
- VICENTE, Miguel (s. a.): *Libro de cauallero et del escudero* (Reproduce la de José Manuel Bleuca, 1981). <<https://www.ensayistas.org/antologia/XV/manuel>> [21/01/2023]

ANEXO¹⁸

<i>abispas</i> (40, 63) T	<i>*alforres</i> (41, 143; 188) AE
<i>abitardas</i> (41, 81; 126 /156 <i>abu</i> -) AE	<i>*aloas</i> (41, 136) AE 1. ^a doc.
<i>açores</i> (41, 117; 185) AE	<i>aluures</i> (42, 40) AC 1. ^a doc.
<i>adives</i> (40, 25) T	<i>ánades</i> (41, 130; 153; 172; 180; 191) AE
<i>águilas</i> (41, 76) AE	<i>anguillas</i> (42, 40) AC
<i>aguilochos</i> (41, 143) AE	<i>ánsares</i> (41, 81; 177; 190) AE
<i>*alacrane</i> s (40, 59) T	<i>arannas</i> (40, 61) T
<i>alanos</i> (40, 39) T	<i>asnos</i> (40, 35; 44) T
<i>alcarauanes</i> (41, 132/157) AE	<i>athahormas</i> (41, 90) AE
<i>*alcotane</i> s (41, 93; 114; 195) AE	<i>auantos</i> (41, 85 /156 - <i>ab</i> -) AE
<i>*aletas</i> (41, 195) AE	<i>avejas</i> (40, 63) T

¹⁸ Marco con asterisco los nombres que no recoge Nebrija (1495). Señalo con versalitas las documentaciones únicas en nuestro texto (nombre o forma). En su caso, anoto las primeras documentaciones.

- *aviones* (41, 200) AE
baharís (41, 112; 186) AE
basiliscos (40, 58) T
bíboras (40, 56) T
bornís (41, 113; 186) AE
buchos (41, 146) AE 1.^a doc.
**budalones* (41, 143; 187) AE 1.^a doc.
bueytres (41, 85; 139; 165) AE
caballos (40, 44) T
cabras (40, 35; 49) T
**calandres* (41, 136) AE
camellos (40, 46) T
canes (40, 39) T
**cárabos* (41, 144) AE 1.^a doc.
carneros (40, 35) T
castores (40, 51) T
**caudones* (41, 135) AE 1.^a doc.
**ÇENTÍPEAS* (40, 61) T
çernícoles / çernícolos (41, 196)
cieruos (40, 34) T
cigüeñas (41, 199) AE
**cigunnuelas* (41, 128; 166) AE
**çinifes* (40, 67) T
çisnes (41, 126/ 172 *ciz-*) AE
codornizes (41, 131; 158; 199)
conejos (40, 37; 41, 80) T
congrios (42, 31) AC
copadas (41, 136)
**COQUIDRIZES* (40, 51) T
corços (40, 36; 41, 82) T
CORNECHAS (41, 133) AE
**cortezas* (41, 133; 158) AE 1.^a doc.
cucluellos (41, 144) AE
cuervas (41, 133; 148/156/165 -os) AE
culebras (40, 53) T
**chorlitos* (41, 166) AE
dorales (41, 127; 166) AE 1.^a doc.
elefantes (40, 46) T
**escruçies* (41, 201) AE 1.^a doc.
esmereiones (41, 92; 113 / 185 -j-) AE
falcones (41, 83; 109; 184) AE
faysanes (41, 179) AE
**flamenques* (41, 126; 174) AE
formigas (40, 67) T
furones (40, 26) T
**fuynas* (40, 26) T
**gabilanes* (41, 92; 120) AE
galápagos (40, 54) T
galgos (40, 39) T
gallinas (41, 177; 180 / 180 -os) AE
gamos (40, 36) T
**gangas* (41, 158) AE
ganzellas (40, 34) T
garças (41, 126; 164; 189) AE
**garçetas* (41, 127; 165) AE
**gardunnas* (40, 26) T
**gayos* (41, 134) AE
girifaltes (41, 111; 185) AE
golordrinhas (41, 199) AE
graiuelas (41, 134) AE
grajas (41, 133) AE
grúas (41, 81, 126; 167; 189) AE
lampreas (42, 38) AC
LAZARTOS (40, 59) T
lechuzas (41, 144) AE
leones (40, 20) T
**leopardos* (40, 21) T
liças (42, 40) AC 1.^a doc.
liebres (40, 37; 41, 80) T
louos (40, 23) T
**luzes* AC (42, 36) AC 1.^a doc.
**m[e]rlos* (41, 157) AE
**marçicos* (41, 132/ 157 -iecos) AE
**marfiles* (40, 46) T
mariposas (40, 63) T
**martinetes* (41, 127; 165) AE
mastines (40, 40) T
**maymones* (40, 25) T
**MERYNAS* (41, 165) AE
milanos (41, 148; 195) AE
mochuelos (41, 144) AE
morçiéllagos (40, 63; 41, 202 -iegos) T
moscas (40, 64) T
mulos (40, 28) T

- neblis* (41, 111; 185) AE
**negretas* (41, 172) AE
**onças* (40, 20) T
 ONÇEJOS (41, 200) AE
ossos (40, 23) T
ovejas (40, 49) T
palomas (41, 131; 159; 177; 181) AE
pardales (41, 136) AE
pardos (40, 20) T
pauones (41, 177) AE
perdizes (41, 80; 130; 158) AE
pícos vermelhos (41, 135) AE
**pigaças* (41, 134) AE
piojos (40, 66) T
podencos (40, 39) T
puercos javalies (40, 34) T
pulgas (40, 67) T
pulpes (42, 31) AC
quebranta huesos (41, 148) AE
ranas (40, 53) T
raposos (40, 25) T
**sábales* (42, 38) AC
**sabuesos* (40, 39) T
sacres (41, 112; 184) AE
salmones (42, 37) AC
samalaquesas (40, 59) T
sapos (40, 53) T
**sisones* (41, 132; 158) AE
sumurgujones (41, 172) AE
tarentelas (40, 61) T
**tencas* (42, 36) AC
**tessugos* (40, 26) T 1.^a doc.
tordos (41, 135) AE
tórtolas (41, 132; 159; 199) AE
truchas (42, 33) AC
turones (40, 26) T 1.^a doc.
vnicornios (40, 46) T
vacas (40, 35; 49) T
vallenas (42, 31) AC
xymios (40, 25) T
**zarafas* (40, 34) T
zorzales (41, 135) AE